

Lüdi, Georges (Bâle)

Présentation. Les marques transcodiques : regards nouveaux sur le bilinguisme	1
Transkodische Markierungen : Neue Einblicke in die Zweisprachigkeit	20
Translinguistic markers : new glances at bilingualism	21

Alber, Jean-Luc et Oesch-Serra, Cecilia (Neuchâtel)

Aspects fonctionnels des marques transcodiques et dynamique d'interaction en situation d'enquête	23
Funktionen der transkodischen Markierungen und interaktionelle Dynamik in einer Interviewsituation	55
The functions of translinguistic markers and the interaction between interviewers and interviewees	56

Auer, Peter (Constance)

Le transfert comme stratégie conversationnelle dans le discours en "L2"	57
Transfer als konversationelle Strategie in der "L2"-Rede	75
Transfer as a conversational strategy in second language discourse	76

Dabène, Louise (Grenoble)

Caractères spécifiques du bilinguisme et représentations des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration en France	77
Spezifische Merkmale der Zweisprachigkeit der Gastarbeiterkinder in Frankreich	96
Specific characters of the bilingualism of the children of immigrant workers living in France	97

Gardner-Chloros, Penelope (Strasbourg)

○	Code-switching in relation to language contact and convergence	99
⊕	Kodewechsel in Verbindung mit Sprachkontakt und Konvergenz	112
	Alternance codique relative au contact de langue et convergence	113

Grosjean, François (Boston)

○	Vers une psycholinguistique expérimentale du parler bilingue	115
⊕	Zur Psycholinguistik des zweisprachigen Sprechens	133
	Toward a psycholinguistics of the bilingual speech	134

Kielhöfer, Bernd (Berlin)

○	Le "bon" changement de langue et le "mauvais" mélange de langues	135
⊕	Der "gute" Sprachwechsel und die "schlechte" Sprachmischung	154
	Code-switching is "good"; code-mixing is "bad"	155

Nelde, Peter (Bruxelles)

	Aspects méthodologiques de la détermination des langues minoritaires	157
	Methodologische Aspekte der Bestimmung von Minderheitssprachen	168
	Methodological aspects of determination of the minority languages	169

Perdue, Clive (Nijmegen)

	Understanding and misunderstanding in adult language acquisition : Recent work in the ESF project	171
	Verständnis- und Missverständnisphänomene im Zweitspracherwerb Erwachsener : Neueste Arbeiten im ESF-Projekt	188
	Phénomènes de compréhension et d'incompréhension dans l'acquisition d'une langue seconde par des adultes : travail récent du projet ESF	189

Rebaudières-Paty, Madeleine (Strasbourg)

- Etude des marques identificatoires dans le langage de familles immigrées, de différentes origines, dans le Bassin Houiller lorrain 191
- Untersuchung der Identitätsmarkierungen in der Sprache von ins lothringer Kohlegebiet eingewanderten Familien verschiedener Herkunft 209
- Studies of identificatory markers in the speech of immigrant families of various origins in the Lorraine coke-mining area 210

Siguan, Miquel (Barcelone)

- Code switching and code mixing in the bi-bilingual speaker: a cognitive approach 211
- Kodewechsel und Kodemischung beim zweisprachigen Sprecher 225
- Alternance de codes et mélange de codes chez le bilingue 226

Tabouret-Keller, Andrée (Strasbourg)

- Parler créole, devenir créole : le cas complexe du district de Cayo, à Belize 227
- Kreolisch sprechen, Kreole werden : der komplexe Fall des Cayo-Gebiets (Belize) 240
- To speak Creole, to become Creole : the complexe case of the Cayo-District (Belize) 241

Taeschner, Traute (Rome)

- Analyse de quelques interférences produites par des enfants bilingues 243
- Analyse einiger von zweisprachigen Kindern erzeugten Interferenzen 257
- Analysis of some interferences produced by bilingual children 258

Titone, Renzo (Rome)

- The psychological roots of code-switching : The bilingual personality as a metasystem 259
- Die psychologischen Wurzeln des Kodewechsels : Die zweisprachige Persönlichkeit als Metasystem 269
- Les racines psychologiques de l'alternance codique : la personnalité bilingue, un métasystème 270